*В. Н. Добровольскій.*

# НѢКОТОРЫЯ ДАННЫЯ

# УСЛОВНАГО ЯЗЫКА КАЛУЖСКИХЪ РАБОЧИХЪ.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.
Вас. Остр., 9 лин., № 12.
1900.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ.
С.-Петербургъ, Мартъ 1900 года.
Непремѣнный секретарь, Академикъ *Н. Дубровинъ*.

Отдѣльный оттискъ изъ Извѣстій Отдѣленія русск. языка и словесности Императорской Академіи Наукъ, т. IV (1899 г.), кн. 4-ой, стран. 1386—1410.

# НѢКОТОРЫЯ ДАННЫЯ

## условнаго языка Калужскихъ рабочихъ.

---

Говоръ по «щамъ» въ Желѣзцевской волости, Перемышльскаго уѣзда. Примѣры смѣшаннаго говора. Слова, записанныя отъ ямщика въ Роговичахъ, Перемышльскаго уѣзда. Разсказъ ямщика. Слова, записанныя отъ глинотоповъ въ с. Желѣзцахъ. Пѣсня, переведенная на языкъ глинотоповъ. Разсказы изъ жизни глинотоповъ. Слова, записанныя въ г. Мещовскѣ отъ портного. Разсказъ изъ жизни портныхъ: Лóхъ шкы́рь застямря́лъ ма́йзамъ (мужикъ пріятель сталъ намъ). Слова, записанныя отъ портного изъ деревни Дягоньки, Мосальскаго уѣзда. Образцы говора.

---

Въ с. Роговичахъ, Перемышльскаго уѣзда, на почтовой станціи, я записывалъ пѣсни отъ ямщиковъ и заинтересовался тѣмъ обстоятельствомъ, что одного ямщика звали «нѣмцемъ». Прозвище свое «нѣмецъ» онъ получилъ за то, что часто говорилъ на языкѣ глинотоповъ и кромѣ того по «щамъ». Я записалъ отъ этого ямщика нѣсколько словъ условнаго языка.

Въ с. Желѣзцевѣ я познакомился съ крестьяниномъ Егоромъ. Егоръ — портной и охотникъ; но онъ хорошо знакомъ съ языкомъ глинотоповъ. Разъ въ трактирѣ я былъ очевидцемъ спора между Егоромъ и глинотопами: Егоръ утверждалъ, что всякую пѣсню и сказку можно выразить на мѣстномъ условномъ языкѣ; глинотопы сомнѣвались. Я предложилъ Егору показать примѣръ надъ пѣсней, которую въ то время пѣли въ трактирѣ; Егоръ и глинотопы занялись переложеніемъ пѣсни; переводъ всѣмъ по-

казался вѣрнымъ, и многіе просили списать его на память: забавно было слышать знакомую пѣсню на масовскомъ языкѣ.

Въ г. Мещовскѣ я записывалъ слова портновскаго языка отъ старосты-ямщика, который долгое время былъ портнымъ и сейчасъ еще не бросилъ своего ремесла.

Въ с. Сильковичахъ я заимствовалъ много данныхъ условнаго языка отъ портного изъ деревни Дягоньки. Чѣмъ ближе я подвигался къ мѣсту жительства Калужскихъ цыганъ (Бутчинская волость, Жиздринскаго уѣзда), тѣмъ болѣе я убѣждался въ томъ, что многія слова изъ цыганскаго языка перешли въ жаргоны калужскихъ ремесленниковъ.

---

*Говоръ по «щамъ» въ Желѣзцевской волости, Перемышльскаго уѣзда. Примѣры смѣшаннаго говора.*

а) Измѣненіе односложныхъ словъ:

Начальный согласный (или согласные) измѣняется въ *ш*; начальный согласный (или согласные) повторяется въ концѣ слова съ слѣдующимъ за нимъ гласнымъ и звукомъ *ц*, замыкающимъ слово: ров=шов-роц; печь=шеч-пец; дай=шай-дац; здѣсь=ше-здѣц; ты=ши-тыц или ши́трец; вы=ши-выц или ши́врец; там=шам-тац; мой=шой-моц.

Если односложное слово начинается гласнымъ, то къ нему въ началѣ присоединяется *ш*, а гласный съ звукомъ *ц* замыкаетъ слово: он=ш-он-о́ц; их=ш-их-и́ц; ей=ш-ей-е́ц.

б) Измѣненія въ двухсложныхъ словахъ:

Въ первомъ или послѣднемъ слогѣ согласный измѣняется въ *ш*; первоначальный согласный съ слѣдующимъ гласнымъ помѣщаются въ концѣ слова, которое замыкается звукомъ *ц*: гора=го-ша-ра́ц; книга=ши-га-кни́ц; они=о-ши́-ниц.

в) Измѣненія въ многосложныхъ словахъ:

Въ одномъ изъ среднихъ или среднемъ слогѣ согласный или согласные измѣняются въ *ш*; первоначальный согласный съ слѣдующимъ гласнымъ повторяется въ концѣ слога съ прибавленіемъ *ш*: полоскательница=полоща́тельница-скац; лоханка=лоша́нка-хац; малинка=маши́нка-лиц; корыто=коши́то-рыц; картинка=карши́нка-тиц.

Ямщикъ изъ с. Роговичей, Перемышльскаго уѣзда, говорилъ смѣшаннымъ языкомъ, отчасти заимствуя слова изъ нарѣчья глинотоповъ, отчасти слѣдуя говору «по щамъ», которымъ объясняются въ с. Подкорьѣ и нѣкоторыхъ другихъ деревняхъ Желѣзцевской волости.

Мас ни во́хрить и ни знахты́рить шѣ́сни-пѣц.
Я не умѣю и не знаю пѣсенъ.

Ша́втри-зац прие́рсить[1]) сташу́ха-руц — шу́дить-буц
Завтра пріѣдетъ старуха — будетъ

шо́сить-проц ше́не(г)дец.
просить денегъ.

Мас пахли́лъ къ лабуту́; набуся́лся бусья́ны; на стипа́къ
Я пошолъ къ товарищу напился до-пьяна на печь

узюпа́лся. Кима́ить мас. Прихли́ли ію́ныи лабуты́; уна́чили
взобрался. Лежу я. Пришли нѣкоторые товарищи; украли

пашо́лку-дец. Мас прики́малъ—вы́чупурался—верша́ю: пашов-
поддёвку. Я пролежалъ — выспался — гляжу: под-

ки-дёцы шѣтнѣцы.
дёвки нѣтъ.

1) Прие́рсить — на языкѣ глинотоповъ.

*Слова, записанныя отъ ямщика въ Роговичахъ.*

Большой, многій=галю́тый.

Взобраться = узюпа́тца. Масъ прихли́лъ у хазъ, на стипа́къ узюпа́лся кима́ть, т. е. я пришолъ въ хату, на печку взобрался спать.

Возьмёмъ = ссюхта́имъ.

Выйграемъ = вы́кубураемъ. Масъ прокубура́лъ, — усярба́сь выку́буралъ, т. е. я проигралъ, — вчера выигралъ.

Вчера = усярба́сь.

Волкъ = лы́кусъ.

Говорить = гаврю́тить.

Деньги = цыца́рки.

Его = вы-шнявó(?) [1]), шнявó. Астеклился увы-шнявó жихрова́ть, т. е. остался у него жить.

Есть = е́пить.

Жить = жихрова́ть, шихрова́ть.

Знаю=сивиря́ю. Уе́рсили ма́сскіе лабуты́; масъ ни сивиря́ю, кудьма́ пае́рсили; ашны́ на лаваку́ на киёвамъ пае́рсили, т. е. уѣхали наши ребята; я не знаю куда они поѣхали; они на лошади на хорошей уѣхали.

Испугался = исшухта́лся.

Много = по́са. Трухали́нка по́са галю́тая, т. е. очень полная женская грудь.

Мясо = ключми́на.

Наймись = нанéтрійси.

Негдѣ = нéконти.

Началъ = на́хрилъ.

Ноги = хада́рки. У ма́сскаво лабута́ хада́рки ни клёвыи, т. е. у моего товарища ноги плохія.

Отбиться = откуго́нитца.

Они = ашны́.

Побить = поко́тцать.

Подгонять = подкуго́нивать.

Подъѣсть = подтроймáть.

Попить = поке́рить. Лабуты́ масскіе паéрсили, а дульяску ни паке́рили, ашны́мъ ни дикну́ли, т. е. наши ребята поѣхали, а чайку не попили, имъ не дали.

Поскорѣй = порахлѣ́й.

Прогнать = прокуго́нить.

Поѣхать = поéрсить.

Прислать = присуло́хтить.

Проиграть = прокубура́ть.

Пропить = пробуса́ть.

Пріѣхать = пріѣ́щить.

---

1) На нарѣчье ямщика повліяло то, что онъ говоритъ «по щамъ».

Пробирать = кандýрить.
Слѣзать = сцихмáть.
Собака = санéга (или цунега), сравн. греч. κύων.
Состряпать = смастю́жить.
Спать, лежать = кимáть (греч. κεῖμαι).
Что = Кóнта. Кóнта смастю́жить? Что сдѣлать?
Ѣсть = лю́шшить.

---

*Разсказъ ямщика*:

Масъ éрсить изъ кóстрама,— хлить къ мáсу лы́кусъ. Масъ
Я ѣду изъ города, — идетъ ко мнѣ волкъ. Я
исшухтáлся. Лы́кусъ къ мáсу хлить. Кóнта смастю́жить? Ат-
испугался. Волкъ ко мнѣ идётъ. Что дѣлать? От-
кую́нитца — у мáса нéскить ни псулá. Масъ на снявó
биться *чтмъ*—у меня нѣтъ ничего. Я на него (волка)
криксóніў: онъ похли́лъ, а масъ атъ шнявó уéрсилъ. Кавёръ
крикнулъ: онъ пошолъ, а я отъ него уѣхалъ. Барынъ
гаўрю́тить: «падкугóнивай лавакá порахлёй!» Масъ лавакá и
говоритъ: погоняй коня поскорѣй! Я коня и
падкугóниваить. Прiѣщилъ у кóстрамъ. Кавёръ сцихмáить,
подгоняю. Прiѣхалъ въ городъ. Баринъ слѣзаетъ,
мáсу дикáить цыцáрыкъ на дульясъ: тáбуну дюрь мáрыч-
мнѣ даетъ денегъ на чай: *вотъ* тебѣ два гривен-
никовъ. Масу пакáндилась мúкра, и масъ ашнявó лабузáть нá-
ника. Мнѣ показалось мало, и я его бранить на-
хрилъ клёва. Máскаму кавру́ присулóхтили пóса цыцáрыкъ, и
чалъ славно. Нашему барину прислали много денегъ, и
мас прихли́лъ къ кавру́ цыцáрки зéтать. Кавёръ мáсу гав-
я пришолъ къ барину денегъ просить. Баринъ мнѣ го-

рю́тить: — Нанétрійси ма́су: у ма́са шихрова́ть клёва. Масъ у
ворнтъ: — Наймись у меня: у меня жить хорошо. Я у

вышняво́ астéклился жихрова́ть, и масъ жихру́ю. Трухми́къ
него остался жить и я живу. Староста

ма́са канду́рить и масъ ска́ндиваить кавру́: трухми́къ ко́цаить
меня пробираетъ и я говорю барину: староста бьетъ

маса́. Кавёръ ма́су ска́ндилъ: жихру́й, маса́!— Трухми́къ та́буну
меня. Баринъ мнѣ сказалъ: живи, братъ! староста тебѣ

ни псула́, ни стéкліить и ни смастю́жить. Трухми́къ прихли́лъ
ничего не сдѣлаетъ и не устроитъ (худого). Староста пришелъ

къ кавру́ и гаврю́тить на маса́: мас у трухмика́
къ барину и говоритъ на меня, *что* я у старосты (т. е. у него)

цыца́рки уна́чилъ. Кавёръ трухмика́ пако́тцалъ, пако́тцалъ и
деньги укралъ. Баринъ старика побилъ, побилъ и

прокуго́нилъ, а ла́бутъ астéклился у кавра́ жихрова́ть.
прогналъ, а малый остался у барина жить.

---

*Слова, записанныя отъ глинотоповъ въ с. Желъзцахъ, Перемышльскаго уъзда.*

Бадья = цыба́рка.
Бить = космыря́ть.
Близко = близи́ра.
Блохи = мона́шенки.
Борода = сахьéтъ.
Блины = антиво́сы.
Богъ = Со́да; нака́нди ма́са Со́да, т. е. накажи меня Богъ. (Сто́да?).
Брать = ся́пать. Сяпа́й лахрёй, т. е. бери скорѣе.
Бѣсъ = ёсъ; ёсъ качева́тый = чортъ головастый! ёсъ ти парёсти = чортъ тебя возьми!
Вернуться = прикря́ть; прикря́ть на хазъ, т. е. вернуться домой.
Весь = уси́мый.

Всегда = всидьмá, всидьмѣ́.
Вы = вáнгавы; у вáнговъ = у васъ, вáнгавамъ = вамъ.
Выносить = вынáчивать.
Гы́нбусъ изъ хаза вихтурóмъ вынáчивай! Дымъ изъ дому мѣшкомъ выноси!
Вши = склакú.
Вѣшайся = висмáйси.
Глина = глинамáха.
Говорить = бухтѣ́ть.
Голова = качавýха.
Гололедица = калатýхинъ.
Горохъ = гаврéй.
Грудь женская = трухлянка.
Давай = 1) дикáй, 2) дикмáй, 3) дагмáй.
Два раза = здюръ разей.
Деньги = катерúшки.
Дерево = буклá.
Дешёвый = дишафúрный.
Длинный = длиннýсый.
Дождь = трухлякъ.
Дьячёкъ = снычёкъ.
Дымъ = гы́нбусъ.
Другой разъ = шайръ.
Дѣвочка = акрýха.
Дѣвка = карю́та.
Дѣлаете = дéхріити. Сóста дéхріити? Что вы дѣлаете?
Еврей = хвиримéй.
Есть = éпить. Бéздись éпить бота? Здѣсь есть работа? Масъ ни знахты́рить. Я не знаю.
Жалко = жалкýса.
Жена = гажá, гажýха, кажуха.
Женился = обвинáрчился.
Жеребенокъ = шкербёнакъ.
Забыть = забýськить.
Застоять деньги за квартиру, т. е. задолжать за квартиру; остаться гдѣ = застимря́ть.
Знать = знахты́рить.
Заснуть = заухáлить.
Земля = чемýра.
Зима = сивóнный.
Известь = липéха.
Кабачникъ = шáмникъ.
Камень = каменьчýкъ.
Квартира = хватермýсская.
Кидайся = кидóснись; кидоснись въ альмýгу.
Кобыла = бады́ла.
Когда = кодьмá.
Копейка = тры́нка.
Короткій = короткýсый.
Кривой = чурлóй.
Красота = клеватá.
Красивый = калисмя́ный (греческій καλός), покалисмя́ній = красивѣе.
Курица = укрóпка.
Кто = кóндай.
Куда = кудьмá. Кудьмá я́втаить вазав? Куда идешь?

А на со́ста ва́заву, мас кудьма́ сно́дить. А зачѣмъ тебѣ, куда я иду. Кудьма́ ма́сы я́втають? Куда идете? Масъ я́втаить на хазъ. Иду я домой. На со́ста? Зачѣмъ? Ни ве́ршился масъ съ кажу́хой, т. е. не видался съ женой. На́скить съ ивóтскай ухальну́ть на стипаку́! Надо бъ съ нею соснуть на печкѣ.

Кусокъ = шустя́къ.

Лежать = лягма́ть. Лавья ляг-ма́ють у лако́мники, деньги лежатъ въ карманѣ.

Лей = нарю́тавай.

Лы́хва = vulva.

Любезничать = ла́ситца.

Любовница = ла́саница.

Лѣто = теплу́са.

Мириться, см. хвалить = ла́сить. Масъ съ ивóтскаю пола́сили, я съ нею помирился.

Много = галю́та.

Маленькій = 1) нигаля́менькій, 2) малакро́й.

Молоко = гальё.

Молиться = щуня́тца Со́ди (Сто́ди?).

Мужикъ = я́рикъ.

Мука = пы́лка.

Мѣра водки меньше полуштофа = мерза́вчикъ.

Мясо = 1) калюсьма́, 2) рвани́на.

Мѣсяцъ = я́вусъ. Явусъ я́вдаить надъ альму́гай.

Мѣшокъ = вихту́ръ.

Нака́ндить = наказать.

Надо = на́скить.

Нашъ = ма́скій.

Недѣля = свитёлка. Свитёлку бута́ли, недѣлю проработали

Нога = хада́рка.

Ножикъ = ми́сарь.

Ночевать = миркова́ть.

Обнятый ночью = обстя́панный ме́ркатью.

Овца = бахмы́ра.

Она = яво́тская.

Онъ = яво́тскій.

Оставаться = асте́кливатца.

Оставаться по долгу = асе́бриватца.

Отсидѣть = отсяма́ть.

Отъявленный = нескаже́нный. Бусы́ нескаже́нныи, отъявленные пьяницы.

Паспортъ = вы́стиракъ.

Песокъ = пескуре́й.

Печь = степу́ра.

Плакать = слизе́литца.

Поговорить = побухтѣть. Пая́втаимъ на хазъ, пойдёмъ въ домъ. Побухти́мъ съ газе́тамъ, поговоримъ съ хозяиномъ. Бо́та бу́скила — ма́су

збута́ли. Работа была — мнѣ сработали. Ко́ндай? Кто?

Погоди = погодьма́й.

Полтинникъ = ла́ма.

Получить = сся́пать.

Портной = бута́ль.

Порѣже = швугулѣ́й.

Посадить = пасяма́ть; пасяма́ли бусо́въ у сиво́нную, посадили пьяницъ въ холодную.

Поскорѣе = пошежере́цъ.

Прогнать = прашкури́ть.

Пьяница = бусъ.

Пойти = поя́втать.

Почумлѣ́ть (de coitu; sensu obscoeno).

Придти = присно́дить.

Продать = продикну́ть.

Псулъ=penis (sensu obscoeno).

Разъ = разе́йчикъ. Іоный разе́йчикъ = одинъ разъ.

Ребенокъ = катарёнькъ; малютка, катарёнькъ ми́кренькій.

Розги = дрэ́зги.

Рубашка = ветля́ха.

Рубль = хруско́къ.

Ругаться = кубра́тца.

Сало = саблу́къ.

Свиданіе, встрѣча = сно́ды.

Свѣтъ, міръ Божій=свѣ́тликъ.

Сейчасъ = сечма́съ.

Сидѣть = Сима́ть. Масъ сима́ить и ла́ситца, сижу я и любуюсь.

Скорѣй = лахрѣ́й.

Сломать = скамза́ть.

Смотрѣ́ть = верша́ть.

Спать = чипура́ть.

Собраться = сся́патца.

Солнце = хиро́.

Смѣхъ = лахмо́нъ.

Смѣяться = лахмо́нитца.

Спрашивать = ззе́тать, ззе́тывать.

Стару́ха = яру́ха, трухми́ха.

Старикъ = яри́къ, трухми́къ.

Сапоги = конькѝ.

Сынъ = скинёй.

Сѣно = вихро́, хира́.

Спѣшить = ла́хрить.

Телѣга = хурма́нка.

Тогда = тодьма́.

Ты = ва́зивъ; ва́зивы = вы.

Уйти = уя́втать.

Украсть = 1) уна́чить, 2) сля́щить.

Хвалить = ла́сить; похвалить = пола́сить.

Хозяинъ = газе́тъ.

Хозяйка, мать = башкани́ха.

Хозяинъ = са́бусъ; 2) са́бусъ = самъ, 3) са́бусу = себѣ.

Хочешь = во́льшишь.

Худой = 1) хило́й, 2) незаде́квинный.

Чёрный = чмýрый (см. земля).
Чудный = лахмóнный; лахмóнный явус я́вдаить надъ альмýгай.
Чужой = друхмáрскій.
Чужой = чужмáрскій.
Шапка = камлю́га.
Шесть = шéндусъ.

---

*Пѣсня, переведенная на языкъ глинотоповъ.*

С. Желѣзцево, Перемышльскаго уѣзда.

Чудный мѣсяцъ
Плывётъ надъ рѣкою,
Въ объятьяхъ ночной тишины...
Ничего мнѣ на свѣтѣ не нужно —
Только видѣть тебя, милый мой; —
Только видѣть тебя безконечно,
Любоваться твоей красотой!
Но увы! коротки наши встрѣчи...
Ты спѣшишь на свиданье... къ другой!...

Лахмóнный я́вусъ
Я́вдаить над альмýгай,
Абстя́панный мéркатью...
Нисóста масаўскóму ни нáскить,
На свѣ́тлику ни нáскить,
А всидьмá вершáть нáскить
Іонывa масоускáва лáсава,—
Вершáть нáскить всидьмá —
И клеватою масá лáситца...
Ахъ, жалкýса, жалкýса, жалкýса!
Каратку́сы масóвскіе снóды:
Лáхрить мас вершáтца,
Вершáтца — и съ друхмáрскыю лáситца!...

---

*Разсказы изъ жизни глинотоповъ.*

Масы́ ссяпались степа́къ збута́ть. Масы́ бута́ють свитёлку.
Мы собрались печку сработать. Мы работаемъ недѣлю.

Ссяпа́ли лавёшки, нигаля́ма пубуса́лись. Масы́ заплава́ли ялу́ху;
Получили деньги, немного выпили. Мы запѣли пѣсню;

вёршаимъ: къ маса́мъ сно́дють ма́сскія гажу́хи. Пріявтали; дикай
глядимъ: къ намъ идутъ наши бабы. Пришли; давай

ма́сывъ кубра́ть. — «Ясы́! Бусы́ нискажённый! У ва́нгавыхъ
насъ бранить. — «Черти! пьяницы отъявленные! У вашего брата

катери́шки е́пить; трои́ть не́саста, а ва́нгавы буса́ють!...».
денюжки завелись; ѣсть нечего, а вы пьянствовать!...».

Ма́сы дагма́й яво́тцкихъ ко́тцать, а яво́тцкіи слезе́рють:
Мы давай ихъ бранить, а онѣ плачутъ:

Хи́русъ присно́дить лавьё зе́тать, а у ва́нгавыхъ не́скить:
Староста приходитъ денегъ спрашивать, а у васъ нѣтъ:

прабуса́ли. А гажа́ пріявтаить на хасъ и ска́ндить хи́русу:
пропили. А жонка приходитъ домой и говоритъ старостѣ:

— Пагадьма́й нигаля́ма: лохъ пріявтаить и лаве́шки ва́нгу
— Погоди немножко: мужикъ придетъ и денежки тебѣ

прина́чить, а сичма́съ у яво́тскихъ нисо́ста не́скить. — Ни
принесетъ, а сейчасъ у нихъ (печниковъ) ничего нѣтъ. — Не

ію́наму жъ асте́кливатца на па́рки, када́ уси́мыи къ ша́мнику
одному же оставаться дома, когда всѣ къ кабачнику

хлять пубуса́тца?! Хирiméй и то за уси́мыхъ пависьма́лси!..
тянутъ попьянствовать?: жидъ и то для компаніи удавился!..

Ма́сы буса́ли у ша́мника кавы́рзу и пасно́диликъ ла́синицѣ
Мы пили у кабачника водку и пришли къ любовницѣ

пазета́ть пакавле́ндать. — Башкани́ха, дикни па іёнымъ
искать развлеченій. Хозяюшка, обними хоть по одному
разе́йчику ма́самъ уси́мымъ! Астимря́имся у маси́хи миркава́ть,
разику насъ всѣхъ! Остаемся у нея ночевать,
и ма́сы ва́зивай кавы́рзычки за бе́тыя падна́чимъ. Башкани́ха,
и мы ей водочки за это подносимъ. — Хозяюшка,
(яво́тская — чужма́рская), аддикни́ па іёнымъ разе́йчику: ма́сы
(она — чужая), обними по одному разику мы
яво́тскую кру́гликъ ни забу́ськють. Буса́имъ кавы́рзу съ яво́тскый
тебя годъ не забудемъ.— Пьемъ водку съ тою
ла́синицый; присно́дили ма́сскія гажи́ и дагма́й ма́сывъ кубра́ть:
любовницею; пришли наши жоны и давай насъ бранить
со́ста де́хріити? Со́ста ва́зивы астимря́итись стимря́ть на
что вы дѣлаете? Что вы остаетесь стоять на
яво́тскый хватерму́скый? У ва́зивыхъ сабе́тскіи е́пить ла́сыи
ея квартирѣ? У васъ свои есть пригожія
гажи́! А ма́сы дагма́й на ево́тскихъ бухтѣть: Яво́тская пака-
жоны! А мы давай на нихъ ворчать: Она по-
лисмя́ній ва́нгавыхъ. Масъ свальма́лси съ стипака́ и уя́вталъ: —
красивѣе васъ. Я свалился съ печки и ушолъ
Іосъ съ ва́нгавами! Масъ и уси́мыи у ва́нгавыхъ стимря́ть ни
Чертъ съ вами! Я и всѣ мы у васъ стоять не
бу́скимъ и лаве́шки ни получо́рите, со́ста застимря́ли. А кадьма́
будемъ и деньги не получите, что застояли. А когда
ва́нгавъ ни бу́скить ма́са кубро́ть за стяпа́къ и за башкани́ху:
ты не будешь меня бранить за печку и за хозяйку:
тадьма́ ма́сы бу́ськють стимря́ть у яво́тскихъ и бу́ськимъ адде́кавать
тогда мы будемъ стоять у васъ и будемъ платить

ва́нгавымъ лаве́шки.— Вы́бусаимъ кавы́рзы, бу́скимъ шайръ вамъ деньги. — Выпьемъ водочки, будемъ другой разъ ззе́тать, а ша́мникъ ни дикнёть. И дагма́й ша́мника ко́цать спрашивать, а кабачникъ не дастъ. И давай кабачника бить па качевѣ: дика́й кавы́рзы! Ша́мникъ пахли́ть за хи́русамъ и по головѣ: дай водки! Кабачникъ пойдётъ за старостой и за де́кунникамъ и пасяма́ють ма́савъ у сивонную. Атсяма́имъ, а за десятникомъ и посадятъ насъ въ холодную. Отсидимъ, а тадьма́ ша́мнику ска́ндимъ: Со́ста во́лышишь съ ма́сами де́хрить: тогда кабачнику скажемъ: Что ты желаешь съ нами дѣлать: хотя́ въ альму́гу кидо́снись или на буклѣ висма́йся!... сба́гримъ хоть въ воду бросайся или на деревѣ вѣшайся!... спалимъ маса́! Вы́стиракъ ссяпаю, хазе́тъ ска́ндить: — Ни асе́бривайся тебя! Паспортъ возьму, хозяинъ скажетъ: — Не оставайся бе́здись на ма́сскай хватерму́сскай, снодь—іосъ съ ва́нгавымъ— здѣсь на моей квартирѣ, иди — чертъ съ тобою — кудьма́ знахты́рить, иско́рь ла́сій са́бусу хазе́та. — Ма́су галюта куда знаешь, ищи получше себѣ хозяина. — Мнѣ много газе́та бу́скить! — Избра́нъ, галю́та бу́скимъ зе́тать хозяиновъ будетъ!— Товарищъ, много (или дорого) будемъ просить за стяпа́къ! Яво́тскій ска́ндить: ше́ндусъ съ ла́май! А масъ бухза печку! Тотъ скажетъ: шесть съ полтиной! Я готи́ть: — дишафи́рный зе́таишь — де́кунъ касуловъ безъ кавар-ворю — дешево просишь — десять рублей безъ четвердака́, а хазе́тъ дика́ить: пе́нду касуло́въ. Издехріимъ стяпа́къ, така, а хозяинъ сулитъ: пять рублей. Сдѣлаемъ печку, лавьё ссяпаимъ, а хазе́тъ гы́нбусъ вихтуро́мъ выначивай, а деньги получимъ, а хозяинъ дымъ мѣшкомъ выноси, а

масамъ — лавешки сся́пали — выснóдить изъ явóтскый
намъ — деньги получили — *остается* уходить изъ его (хозяина)
пáрки. Пахли́мтя бóтать! Хазетъ паднéтрилъ ранкýса, — ни
хаты. Пойдемте работать! Хозяинъ поднялъ рано, — ни-
сóса ни надéхріимъ къ трóю. А самадýромъ побусáить мáсоў
чего не сдѣлаемъ къ обѣду. А чайкомъ напоитъ насъ
и калюсми́нки пагалю́тѣй дикнёть, бýскимъ бóтать полахрѣ́й и
и говядинки побольше дастъ, будемъ работать веселѣе и
набóтаимъ поласѣ́й. Ни дикнёть, — уснóдимъ съ боты: іосъ
сдѣлаемъ лучше работу; Не дастъ, — уходимъ съ работы: чёртъ
ти парёсти! Прія́ўтаимъ къ мéркати, хазéтъ
тебя возьми! Приходимъ (къ хозяину) къ сумеркамъ, хозя-
закубрáить, а мáсы: аддикни́ вы́стиракъ — изъ бóты уснóдимъ.
инъ заругаетъ, а мы: давай паспортъ — съ работы уходимъ.

---

*Слова, записанныя въ г. Мещовскѣ отъ портного.*

Богатый = стады́жный; стады́жный лохъ = богатый мужикъ.

Бортъ = бартённый.

Бѣсъ = Ёсъ. Ёсъ ти стяхмóрь = чортъ тебя возьми!

Вести, тащить = на́щить. На́щуть шурóвъ, раскóцавниковъ = ведутъ воровъ, разбойниковъ.

Весь = уси́мый.

Взять = стяхмóрить.

Вода = линю́га и лянюга. Снóдить на лянюгу = сходить на крещенскую воду.

Воръ = шуръ, шурапéй.

Вы ова́ривать, дѣлать выговоръ = выдёкавать.

Вырѣзать = вы́чухать. Павы́чухали зарýбы = вырѣзали носки.

Выстрочить = вы́ствалить. Шалý вы́ствалили = полу выстрочили.

Вязать = вязма́ть; кавле́имъ вязма́ть = рѣдко вязать.

Дазе́тъ=договоръ. Лохъ бизъ дазе́ту пасяма́лъ шва́ить = мужикъ безъ договору посадилъ шить.

Деньги = лавья́, род. лаве́й. Не́скить лаве́й=нѣтъ денегъ.

Другой = дю́чный; дю́чный товари́ста.

Жаги́ = бабки, шляки. Илава́ть въ жаги́ = играть въ бабки.

Заболѣть = зауха́питца.

Заплатить = залы́хвить. Залы́хвилъ ла́сая лавья́ = заплатилъ хорошія деньги.

Зародить=забрю́тить. Акрей ни забрю́тилъ = хлѣбъ не зародилъ.

Зарѣзать = зачури́ть.

Заснуть = зауха́лить.

Играть = илава́ть.

Картофель = лихвей.

Кладка (дровъ) = клю́шка. Клю́шка нигалю́тинькая.

Конокрадъ=граятникъ. Граятникъ граймѝ шуру́ить=конокрадъ лошадями промышляетъ.

Косякъ = цайга́къ. Цайга́къ вы́ствалить=косякъ выстрочить.

Красть = шуровать.

Крышка на карманѣ = прила́камница.

Лошадь = грай. Стиригма́ть граѐ = стеречь лошадей. (Общеупотребительное у цыганъ слово).

Лѣшій = ле́манъ. Эхъ, ма́савъ, кудьма́ верша́ишь, ле́манъ! Эхъ, братъ, куда ты смотришь лѣшій! (говоритъ портной на подмастерья).

Маленькій = нигаля́менькій.

Мужикъ = лохъ, родит. лаха́.

Мужицкій = лахо́вскій.

Мы = ма́йзы.

Новый = сшухло́вый.

Обмануть = съя́вгать.

Обувать = обувосивать.

Овсяное зерно = лахма́чъ. Швай на лахма́чъ = сѣй на овсяное зерно.

Овчинка = лахты́рка.

Отчего = атцо́става.

Отши́ться, шитье окончить = отшва́итца.

Перебыть = пириби́скить.

Печь (глаголъ)=та́бунить. Та́бунить лихве́й = печь картофель.

Плохой = плаху́сый.

Пола = шала́. Шалу́ вы́ствалить = полу выстрочить.

Поговорить = подяка́ть.

Полушубокъ = постунёнакъ;

постуня́ты = полушубки. (Встрѣчается у цыганъ «посты́н»: шуба).

Помочь, выручить = помагнёрить. Кавле́й помагнёрилъ = рѣдкое шитье выручило.

Поругаться = покубра́тца.

Послать = пошлёхрить.

Построчить = постволи́ть.

Пріятель = шкырь.

Продать = продякну́ть.

Прошлый годъ (т. е. въ прошломъ году) = ле́хрась. Ле́хрась ни ла́са пошва́или шва́иння = прошлый годъ дурно пошили шитьё.

Разбойникъ = раско́цавникъ.

Разорвать = раскасмыря́ть.

Распашной = разбу́тный. Разбу́тный чугу́й.

Рубить = чуха́ть.

Собраться = ссяхмо́ритца.

Собираться = посяхмо́риватца.

Старьё (напр. старое платье) = хурьё.

Старый = хуро́й; старые = хуры́и.

Стать, сдѣлаться = застямря́ть. Лохъ застямря́лъ шкырь ма́йзамъ = мужикъ сдѣлался пріятель намъ.

Стеречь = стиригма́ть.

Товари́ста = товарищъ.

Тюрьма = мяхту́ръ, клевасе́рня. Пасима́ли у мяхту́ръ = посадили въ тюрьму.

Убить = укосмыря́ть.

Умориться, устать = уха́пи́тца.

Хлѣбъ (зерно всякаго рода) = акре́й. Акре́й ни забрю́тилъ: ни акре́йница, ни лахма́чъ, ни чумичи́ха = хлѣбъ не зародилъ: ни рожь, ни овесъ, ни гречиха.

Хлѣбъ (булка хлѣба) = акре́ицъ. Акре́йцу позе́тать = попросить хлѣба.

Чулокъ = зару́бъ.

Яблоко = абаля́са.

Числительное:

1. ібный.
2. самдю́шныхъ.
3. самтри́мирныхъ.
4. самчаты́мирныхъ.
5. пе́нду.
6. ше́нду.
7. се́ндиль.
8. во́ндиль.
9. де́вендиль.
10. де́кунъ.

11. дéкунъ съ іонымъ.
12. дéкунъ съ дючнымъ.
13. стúсарь.
14. дéкунъ съ четы́мирнымъ.
15. дéкунъ пéнду.
16. дéкунъ шéнду.
17. дéкунъ сéндиль.
18. дéкунъ вóндиль.
19. дéкунъ дéвендиль.
20. дюрь дéканывъ.
30. трúмирныхъ дéкуна.
40. чаты́мирныхъ дéкуна.
50. пéнду дéканувъ.
60. шéнду дéканувъ.
70. сéндиль дéканувъ.
80. вóндиль дéканувъ.
90. дéвендиль дéканувъ.
100. стеклё.
200. дюрьстеклёвъ.
300. трúмирныхъ стéкля.
400. четы́мирныхъ стéкля.

---

*Разсказъ изъ жизни портныхъ.*

Лóхъ шкы́рь застямря́лъ мáйзамъ.
Мужикъ пріятель сталъ намъ.

Ссяхмóрился я́втать у бóту, у шва́иння съ сабéтскимъ
Собрался идти въ работу («въ шитво») шить со своимъ

катюрёнкымъ. Прія́втали въ кóстрикъ Мценскъ — бóты нéскить
мáльчикомъ. Пришли въ городъ Мценскъ — работы нётъ

па кострику. Атцóстава нéскить? Крýгликъ бýскилъ плахýсый,—
по городу. Отчего нётъ? Годъ былъ плохой, —

акрей ни забрю́тилъ: ни акрéйница, ни лахмáчъ, ни чумичиха.
хлёбъ не зародилъ: ни рожь, ни овёсъ, ни гречиха.

Съя́втались мáйзы дю́рь тавари́стывъ, и у майзыхъ дю́рь
Сошлись мы два товарища, и у насъ два

катюря́тъ. Пая́втали па курёхамъ ззéтывать шва́иння.
мальчика. Пошли по деревнямъ искать (или спрашивать) шитья.

Свётликъ праснóдили и дю́чный праснóдили; сáбусы ухапи́лись,
День проходили и другой проходили; сами уморились

и катюря́ты ухапи́лись, а лавéй нéскить, а тро́ить во́льшитца.
и ребята уморились, а денегъ нѣтъ, а ѣсть хочется.

Пашлёхрили катюря́тъ акре́йцу пазета́ть къ стады́жному лаху́.
Послали ребятъ хлѣба просить къ богатому мужику.

Лохъ дяка́ить катюря́тамъ: — «Со́ста ва́йзывы (или вайзы)
Мужикъ говоритъ ребятамъ: — Чего вы

пасяхмо́риваитись?» Катюря́ты дяка́ють: «бо́ты нéскить». —
побираетесь? Ребята говорятъ:—«работы нѣтъ». —

Лохъ дяка́ить: — У майзыва е́пить шва́иння. — Катюря́ты
Мужикъ говоритъ: — У меня есть шитье. — Ребята

пазе́тали майзыхъ; майзы прія́втали къ лаху́. Ззе́тываимъ: —
позвали насъ; мы пришли къ мужику. Спрашиваемъ:—

«е́пить шва́иння?»—Е́пить.—Шва́иння галю́та.—«Со́ста шва́ить?»
«есть ли шитьё?» — Есть. — Шитья много. — «Что шить?»

ззе́тываимъ майзы. — Пастуня́ты сшухло́выи и хурьи́ пири-
спрашиваемъ мы. — Полушубки новые и старые пере-

шва́ивать, чугу́и шва́ить, югрова́тки шва́ить, хурьё пала́хвить.
шивать, армяки шить, коротайки шить, старое починять.

Ззе́тываить: — со́ста бу́скить стя́мрить? Ма́йзы ска́ндили
Спрашиваемъ: — что будетъ стоить? Мы сказали

лаху́: — сшухло́выи пастуня́ты па косулу́, пиришва́инка па
мужику: — новыя шубы по рублю, перешивка по

ше́нда де́канавъ, чугуи́ разбутны́и па ла́мнику, югрова́тки
шести гривенъ, армяки распашные по полтиннику, коротайки

па чатымирныхъ де́куна, хурьё пала́хвить па де́куннику. —
по сорока *копеекъ*, старое починить по гривеннику.—

Лохъ ма́йзамъ бе́тава ни дяка́ить.—Сза шухло́выи пастуня́ты
Мужикъ намъ этого не даетъ. — За новые полушубки

по ла́мнику, бартённый паствали́ть, шалу́ вы́ствалить и цайга́къ
по полтинни́ку, бортъ построчить, полу́ выстрочить и косякъ

вы́стволить, прила́камницы вы́ствалить, разбутныи чугуи́
выстрочить, крышки на карманы выстрочить, распашные армяки

па кавардаку́, югравáтки па двухдéканнаму, а хурьё полáхвить:
по четвертаку, коротайки по двухгривенному, а старое починить:

ета у ма́йзава пирибу́скитя сто́ду.—Майзы ни старгавóсилися—
это у меня перебудете праздникъ.—Мы не сторговались —

пака́ндилась дешахви́ра, и пая́втали, курёху сзéтали
показалось дешево, и пошли, деревню спросили (объ работѣ)

уси́мшую. Зая́втали у ша́мникъ, вы́бусали цайгу́шку, пасяма́ли,
всю. Зашли въ кабакъ, выпили косушку, посидѣли,

падяка́ли: — Со́ста дéхрить? Шва́иння нéскить, и сто́да
поговорили: — Что дѣлать? Шитья нѣтъ, и праздникъ,

падсно́живаить. У ко́ндава наявтаишь шва́иння? а за сто́дую
подходитъ. У кого найдешь шитья? а за праздникомъ

лохъ ни пустёрить, а сто́да галю́тая: сто́даю на линю́гу
мужикъ не отпуститъ, а праздникъ большой: праздникъ на́ воду

на́скить сно́дить. Паявтали. Дишахви́ра, ни ди-
(т. е. крещенскую) надо сходитъ, Пошли. Дешево, не де-

шахви́ра — на́скить шва́ить: надатро́ила сно́дить, и катюря́тъ
шево — надо шить: надоѣло ходить, и ребятъ

ухапи́ли. Засяма́ли шва́ить у ло́ха. Шва́имъ — сто́ду пири-
уморили. Сѣли шить у мужика. Шьёмъ — праздникъ пере-

бу́скили. Ма́йзы катюря́тамъ прика́ндиваимъ: — катюря́тъ, лохъ
были. Мы ребятамъ приказываемъ: — ребята, мужикъ

дешахви́ра дякну́лъ—кавле́имъ шва́ить!—Ну, и са́бусы кавле́имъ
дешево далъ — рѣже шей же! — Ну, и сами порѣже

вязьма́ли, но лавёшки ссяхмо́рили ла́сыи съ лаха́: кавле́й
вязали, но деньги заполучили хорошія съ мужика: рѣдкое шитье
помагно́рилъ ма́йзымъ: бо́та абъя́вталась за ла́сыи лавья́
помогло намъ: работа обошлась за хорошую плату (деньги)
швагаля́мъ; шу́ста вальну́сая бу́скила; катюря́тамъ зару́бы па-
портнымъ; сукно вольное было; ребятамъ чулки по-
выча́хали у скро́бы обувосивать и ху́рыи пастуня́ты катюря́чьи
вырѣзали въ сапоги обувать и старые полушубки ребячьи
пиришва́или изъ лахо́вскихъ лахты́рыкъ. Атшва́ились
перешили съ мужицкихъ овчинокъ. Отшились (покончили ра-
у лаха, лаве́шки ссяхмо́рили и уя́втали. На дю́чный кру́гликъ
боту) у мужика, деньги взяли и ушли. На другой годъ
прия́втали, зая́втали къ лаху́. Лохъ выдёкываить ма́йзымъ:—
пришли, зашли къ мужику. Мужикъ выговариваетъ намъ: —
Ле́храсъ ни ла́са пошва́или шва́инния. — Со́ста ни ла́са? —
Прошлый годъ не ладно пошили шитьё! — Чѣмъ не ладно? —
Кавле́имъ пошва́ина!—Дишахви́ра дякну́лъ. — Лохъ дяка́ить: —
Рѣдко пошито! — Дешево далъ. — Мужикъ говоритъ:—
Пола́сій пашва́йте—подарагу́сій бу́скить стимря́ть.—Лохъ безъ
Получше пошейте — дороже будетъ стоить.— Мужикъ безъ
дазе́ту пасяма́ў. Пошва́или ла́са. Лохъ за-
договору посадилъ (т. е. насъ шить). Пошили хорошо. Мужикъ за-
ла́хвилъ ла́сыя лавья́ зъ бе́тыва разе́ища. Лохъ шкы́рь за-
платилъ хорошія деньги на этотъ разъ. Мужикъ пріятель
стямря́лъ ма́йзамъ; дю́чнымъ швыгыля́мъ ужъ ни дя́калъ шва́ить.
сталъ намъ; другимъ портнымъ уже не давалъ шить.

*Деревня Дягонька Сильковской волости, Мосальскаго уѣзда.*

Слова, записанныя отъ портного.

Баба = кабахвéда, кадыня.
Баня = лáзина.
Блины = антилы́, антивóсы.
Большой = галя́мый.
Брюки = халы́мы.
Былъ = бу́скилъ.
Будь = бусéй; будьте—бусéйте. Бусéй калисмя́нъ!
Буду = бу́скю.
Вода = алéньжа.
Второй = дючнóй.
Дождь = ли́вусъ.
Двугривенный = здю́марухъ.
Дружко = дружкóнный.
Дѣвочка = ми́кренькій шихтёнькъ.
Есть = éхвить; у масá éхвить камжалéтка.
Жена = гажня́.
Жениться = обвинáрчитца.
Животъ = живатю́къ; живатю́къ больмáить.
Жилетка = камжалéтка.
Залиться = 1) зарю́титца; 2) утапёхритца.
Захватить, взять = сся́прить.
Зима = сивóнка; сивóнъ = снѣгъ.
Здоровый = калисмя́ный.
Здѣсь = бездись.
Зачѣмъ = насóста.
Игла = швыркýха.
Играть = юлавáть.
Иди = хли.
Калачъ = спидóнъ; бѣля́вый спидóнъ, чирня́вый спидóнъ.
Картофельная похлёбка = лихвéйница.
Квасъ = буксéй.
Кирпичъ = цугли́нникъ.
Кирпичина = цугли́на.
Корова = лыбёха.
Косить = чухáть. Пахлимъ чухáть шуми́ху.
Кость = костромáрка.
Кошка = мартахóнка.
Красть = 1) ухха́трить; 2) стя́брить; 3) ушарувáть.
Крестить = перекрестёрить.
Кривóй = щурлáтый, объ іóный вершáлки.
Курить = пáхлить; шамáчки запáхлимъ.
Ласкать (женщину) = лáхрить.
Ласкать (женщину) = латóсить, ср. хамри́ть.
Лампа = тáбуница; огонь — тáбунъ.
Лечь = залимáтца. Залимáлся уха́ливать = легъ спать.

Ло́жка = лу́зикъ.
Ломать = калца́ть.
Ломъ = зализня́вая букли́нка.
Лошадь = грайя́къ.
Лгать = цуни́ть.
Лѣсъ = во́ксикъ (сравн. ὀξύα: буковое дерево).
Маленькій = ми́кренькій.
Мальчикъ = катюрёныкъ.
Масло = 1) ко́цка лубя́чья = коровье масло; 2) ко́цка куна́вачья = постное масло.
Мать = мату́са.
Много = галя́ма.
Молнія = молодня́вка.
Мочиться = катро́ситца; катерёныкъ укатро́сился.
Мужикъ = калто́хъ.
Мышь = скрипу́ха, сивирья́га, мышко́нная.
Мѣсячная ночь = ме́ркать свѣтлу́сая.
Мѣшекъ = мѣхла́къ.
Мясо = кле́нда (лубя́чья, скирша́чья).
Напёрстокъ = наку́льникъ.
Нитка = тя́гла.
Нищій = посипе́рка.
Ножикъ = ма́халь.
Ножницы = ма́хали, жу́ли.
Носъ = курсе́й.
Обнимать женщину = хомри́ть.
Овца = вахле́йка.
Огонь = та́бунъ, дулёкъ.
Огурецъ = висля́къ, тритя́къ, гурко́нный.
Отсыпать («отваливать») деньги = адде́кавать лаве́шки.
Одна = ио́ная.
Окно = вирсла́къ.
Орѣхъ = орѣхо́нный.
Отецъ = батви́нъ.
Пиджакъ = пиньжу́ръ.
Пирогъ = спидо́нъ.
Письмо = сига́лка намалюва́на.
Платокъ = маханокъ.
Плохо́й = никуна́вный, нищуки́рный.
Причитывать = прика́ндивать сибе́ская гарённая.
Поддёвка = подклю́шка.
Подпарывать = перекосмы́ривать.
Подушка = пахами́рка качова́шная.
Позя́бнуть = засиво́нѣть.
Полушубокъ = пусты́ня.
Портной = шва́галь.
Порѣже = кавле́й, пакавлева́тій.
Повести = пованже́рить.
Получше = пошуки́рній, покуна́вній.
Поскорѣй = лахрѣй.
Похлёбка = лихве́йница.
Похороны = уха́плины.
Покойникъ = уха́плинникъ.

Поцѣлуй = ламзу́й.
Поясъ = шкадыкъ.
Пряжа = пригаву́ля.
Пѣсня = илу́ха.
Пѣтухъ = скарлу́хъ.
Пятый = пиньжа́тый.
Пять = пе́ньжу.
Работай = бута́й.
Рвать = космыря́ть.
Ребенокъ = катерёнокъ.
Рубашка = вало́ха, зиклу́ха.
Рыба = цулы́жина.
Ругать = ищуня́ть (общеупотребительное слово въ Сильков. волости).
Рѣдька = тухля́вка.
Рядчикъ = ридчуко́нный.
Садъ = саде́йникъ.
Сапоги = скрапаги́.
Сарай = задварко́нный.
Сахаръ = страко́съ.
Сва́тать = сватохрить.
Свалиться = свальма́тца.
Свитка = хила́я клю́шка.
Селёдка = цулы́жина.
Сильный = здаркаву́сый.
Скажи = сзе́тай.
Скакать = пляхо́рить, скако́хрить.
Смѣяться = лахмо́нитца.
Собака = цуньга́.
Собираться = ссипе́риватца, сся́пливатца.
Солома = солому́ска; соломуска акре́йная = солома ржаная; солому́ска лахмачо́вая = солома овсяная.
Спать = 1) чургува́ть (спать легкимъ сномъ, дремать); 2) уха́ливать.
Спица = шкути́ца.
Стаканъ = бука́лъ; бука́лъ съ кавы́рзыю = стаканъ съ водкою; бука́лъ пустяво́й = стаканъ пустой.
Староста = хе́рустъ.
Старуха = хуру́ха.
Сшить плохо = сварза́ть.
Сѣно = шуми́ха.
Теплый = па́глинный, теплу́сый.
Топоръ = тапару́съ.
Тре́тій = скирья́жный.
Ты = ва́завъ.
Убилъ = уко́лчилъ.
Умараться = уварза́тца; катерёнокъ уварза́лся.
Урядникъ = куро́пышникъ.
Утка = ласту́шка.
Учитель = уко́ритель.
Учить = науко́ривать.
Учиться = уко́ритца.
Ухо = у́хликъ.
Халатъ = чуга́й.
Хорошій = шуки́рный, куна́вный; нехорошій = нетарно́й.
Цѣловаться = ламзова́тца.
Чай = чиваграй.

Чашка = чахвы́рка.
Четвертакъ = са́пунникъ.
Четвёртый = ти́сарный.
Четыре = ти́сару.
Шестой = шендилёвый.
Шесть = ше́нду.
Шея = шкэ́я.
Шило = шкы́ла.
Штаны = халы́мы.
Шурьякъ = избра́нникъ гажни́нъ.
Эта = бе́нта.
Этотъ = бе́нтотъ.
Яблоко = баля́са.
Яблоня = баля́сница.
Ягоды = ягодённыя; ягодённыя краснявыя.

Числительныя:

1. іоный.
2. сдю.
3. скирья́.
4. ти́ссару (греч. τέσσαρες).
5. пе́ньжу.
6. ше́ндиль.
7. се́ньдиль.
8. во́ндиль.
9. де́вендиль.
10. де́кунъ.
11. де́кунъ съ іо́нымъ.
12. де́кунъ съ дю́шнымъ.
13. де́кунъ съ скирья́жнымъ.
14. де́кунъ съ ти́сарнымъ.
15. де́кунъ съ пе́ньживымъ.
16. де́кунъ съ ше́ндильнымъ.
17. де́кунъ съ се́ндильнымъ.
18. де́кунъ съ во́ндильнымъ.
19. де́кунъ съ деве́ндильнымъ.
20. здю де́канавъ.
21. здю мару́хъ съ іонымъ.
30. скирья́ мару́хъ.
40. ти́саръ мару́хъ.
50. пе́ньжу мару́хъ. Ла́мникъ = полтинникъ.
60. ше́ндиль мару́хъ.
70. се́ндиль мару́хъ.
80. во́ндиль мару́хъ.
90. деве́ндиль мару́хъ.
100. сте́клянъ.

Ла́мачка = пятиалтынный.

Образцы говора:

Мату́са свато́хрила за ма́са ши́хту; мас ранку́сій падвир-
Мать сватала за меня дѣвушку; я ранѣе облюбо-
ша́лъ яво́тскую: бу́ськила шуки́рная. Абвина́рчили
валъ (посмотрѣлъ) ее: была красивая. Обвѣнчали
ма́са съ яво́тскою.
меня съ нею.

Хило́й трой, пахилѣ́й шва́имъ—кавле́имъ, а шуки́рный
Плохой обѣдъ, — похуже шьемъ — «порѣже», а хорошій

трой и шуки́рный хазе́тъ — покуна́вній сбо́таимъ.
обѣдъ и хорошій хозяинъ,— получше сработаемъ.

Масъ бу́ськилъ сичьма́съ на ялу́шни[1]); за ма́самъ прія́вталъ
Я былъ сейчасъ на свадьбѣ; за мною пришолъ

хе́рустъ, ссяприлъ ма́са съ ялу́шни и паванже́рилъ въ валасня́ва
староста, взялъ меня со свадьбы и повелъ въ волость

къ ва́зиву. Масъ ни зна́тить — на со́ста! Прихли́лъ съ илу́шни,—
къ вамъ. Я не знаю — зачѣмъ! Пришолъ со свадьбы,—

на́скить бусья́ну бу́ськить, а ва́завъ ма́са задиржма́ў, — буса́ть
надобъ водочки выпить, а вы меня задержали,— пить

не́кадьма кавы́рзы. На́скить съ ва́зыва скирья́ мару́хъ. Палу-
некогда водку. Надобъ съ васъ три гривенника. Полу-

ко́ривъ. Буся́йтя калисьмя́ны!
чилъ. Будьте здоровы!

**В. Добровольскій.**

1) Ялу́шня и илу́шнія.